

**UMOWA o współpracy**  
**Договор про співпрацю**  
№ 35-12-16

Niniejsza Umowa obowiązuje od  
   2016 r.  
i została zawarta

Даний договір затверджений від  
30.12 2016 r.  
і складений

POMIĘDZY

МІЖ

Uniwersytetem Zielonogórskim  
ul. Licealna 9  
65-516  
Zielona Góra  
Polska  
zwanym dalej „UZ”

Університетом Зеленогурським  
вул. Вища школа1  
65-516  
м. Зелена Гура  
Польша  
далі „УЗ”

A

ТА

Kijowskim Narodowym Uniwersytetem  
Budownictwa i Architektury  
31, Powitroflotsky Avenue,  
Kyiv-037,  
03680  
Ukraina  
zwanym dalej „KNUBA”

Київським національним університетом  
будівництва і архітектури  
Повітрофлотський пр., 31  
Київ-037,  
03680  
Україна  
далі „КНУБА”

Razem – „UNIwersYTETY”

А разом – „УНІВЕРСИТЕТИ”

Artykuł 1

Стаття 1

Połączone wspólnymi celami w zakresie szkolnictwa wyższego, **UNIwersYTETY** deklarują swoją gotowość do nawiązania, podtrzymywania, pogłębiania i rozwijania współpracy, opartej na zasadach szacunku dla niezależności drugiej strony i dla obopólnej korzyści, w każdej dziedzinie działalności akademickiej, w tym badawczej, prowadzonej w danej instytucji.

Об'єднані загальними цілями в галузі вищої освіти, **УНІВЕРСИТЕТИ** заявляють про свою готовність до встановлення, підтримки, поглиблення і розвитку співпраці, заснованої на принципах поваги суверенності іншої сторони і взаємовигоди в кожному з напрямків науково-академічної діяльності, яка проводиться в даному навчальному закладі.

Artykuł 2

Стаття 2

**UNIwersYTETY** wyrażają gotowość do realizacji - stosownie do możliwości organizacyjnych, prawnych i finansowych - współpracy w dziedzinie edukacji, nauki i nowych technologii poprzez:

**УНІВЕРСИТЕТИ** висловлюють готовність, у відповідності до організаційних, правових і фінансових можливостей, до реалізації співпраці в галузі освіти, науки і нових технологій шляхом:

- kształcenie studentów na poziomie studiów I i II stopnia oraz studiów doktoranckich;
- wymianę studentów, doktorantów i

- навчання студентів I-го та II-го ступня підготовки, а також аспірантури;
- обміну студентами, аспірантами та науковими співробітниками;

- pracowników naukowych;
- realizację wspólnych projektów badawczych i organizację spotkań naukowych;
- udział w spotkaniach naukowych, sympozjach, konferencjach, warsztatach;
- wymianę materiałów edukacyjnych i naukowych, publikacji i informacji;
- inne formy współpracy, które mogą zostać uzgodnione przez **UNIwersytety**.
- realizacji спільних дослідницьких проєктів і організації наукових зустрічей;
- участі в наукових зустрічах, симпозиумах, конференціях, майстер-класах;
- обміну навчальними і науковими матеріалами, публікаціями та інформацією;
- інших форм співпраці, які можуть бути узгоджені **Університетами**.

#### Artykuł 3

**UNIwersytety** oświadczają, iż są gotowe udzielić wszechstronnego wsparcia i pomocy reprezentantom **UNIwersytetów** wyznaczonym do realizacji współpracy w ramach niniejszej Umowy.

#### Artykuł 4

Każda ze Stron wyznaczy odpowiednią osobę do koordynowania działań w ramach współpracy. Poprzez te osoby **UNIwersytety** mogą zgłaszać propozycje działań w ramach niniejszej Umowy.

#### Artykuł 5

**UNIwersytety**, za obopólną zgodą będą poszukiwać źródeł finansowania programów badawczych, które będą realizowane w ramach niniejszej Umowy

#### Artykuł 6

**UNIwersytety** będą chroniły prawa autorskie i pokrewne, zgodnie z prawem każdej ze Stron, uwzględniając równocześnie regulacje prawne w tym zakresie w Unii Europejskiej.

#### Artykuł 7

Dla zapewnienia realizacji niniejszej Umowy **UNIwersytety** będą każdorazowo opracowywać i zatwierdzać konkretne formy współpracy w formie Aneksów do Umowy lub innych umów, zawieranych w formie pisemnej pod rygorem nieważności, określających m.in. szczegółowe prawa i obowiązki Stron, kwestie finansowania przedsięwzięć oraz kwestie praw

#### Стаття 3

**Університети** заявляють про свою готовність надавати всебічну підтримку і допомогу представникам **Університетів**, призначених для реалізації співробітництва в рамках цього Договору.

#### Стаття 4

Кожна зі Сторін призначає уповноваженого представника для координування діяльності в рамках співробітництва. Через цих представників **Університети** можуть вносити пропозиції щодо діяльності в рамках цього Договору.

#### Стаття 5

На підставі взаємної згоди **Університети** будуть шукати джерела фінансування для дослідницьких програм, які будуть здійснюватися в рамках цього Договору.

#### Стаття 6

**Університети** захищатимуть авторське і суміжні права у відповідності до законодавства кожної зі Сторін, з урахуванням відповідних правових норм Європейського Союзу.

#### Стаття 7

Для забезпечення виконання цього Договору **Університети** будуть розробляти і затверджувати конкретні форми співпраці у вигляді Додатків до Договору або інших договорів, які набирають чинності при оформленні тільки у письмовій формі, де серед іншого, зазначаються конкретні права і обов'язки Сторін, питання фінансування і питання прав інтелектуальної власності.

własności intelektualnej. Aneksy lub inne umowy mogą być dopełniane o nowe treści i być korygowane w czasie terminu ich ważności, za porozumieniem Stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

Niniejsza umowa nie pociąga za sobą jakichkolwiek zobowiązań dla którejkolwiek ze Stron, nie stanowi umowy przedwstępnej i nie może stanowić podstawy do jakichkolwiek roszczeń, w szczególności o naprawienie szkody.

#### Artykuł 8

8.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Rektorów **UNIwersytetów**. Umowa zostaje zawarta na okres pięciu (5) lat i zostaje przedłużona automatycznie o następne pięć (5) lat o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji najpóźniej na 3 miesiące przed upływem danego okresu ważności.

8.2. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach polskim i ukraińskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron. Wszystkie teksty mają jednakową moc prawną.

8.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Ze strony UZ /  
Від УЗ

Uniwersytet Zielonogórski/  
Університет Зеленогурський

Rektor /  
Ректор

Doktor habilitowany, inż. prof. /  
Д-р техн. наук (dr. hab.), інж., професор



 T. Kuczyński

Додатки або інші договора можуть бути доповнені новим змістом і бути відкореговані в часі їхньої дії за згодою Сторін, які набирають чинності при оформленні тільки у письмовій формі.

Ця угода не тягне за собою будь-яких зобов'язань для будь-якої зі Сторін, не є попередню угодою і не може бути підставою до яких-небудь претензій, зокрема, за відшкодування шкоди.

#### Стаття 8

8.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Ректорами **УНІВЕРСИТЕТІВ**. Договір складено на термін п'ять (5) років і вважається продовженим автоматично на наступні п'ять (5) років, якщо жодна зі сторін не припиняє його шляхом подання відповідного повідомлення принаймні за три місяці до закінчення терміну дії.

8.2. Договір складений в двох автентичних примірниках на польській та українській мовах по одному екземпляру для кожної зі Сторін. Всі тексти мають однакову силу.

8.3. Будь-які зміни і доповнення до цього Договору набирають чинності при оформленні тільки у письмовій формі.

Ze strony KNUBA /  
Від КНУБА

Kijowski Narodowy Uniwersytet Budownictwa  
i Architektury /  
Київський Національний Університет  
Будівництва і Архітектури

Rektor /  
Ректор

Doktor nauk ekonomicznych, prof. /  
Д-р екон. наук, професор



 P. Kulikov